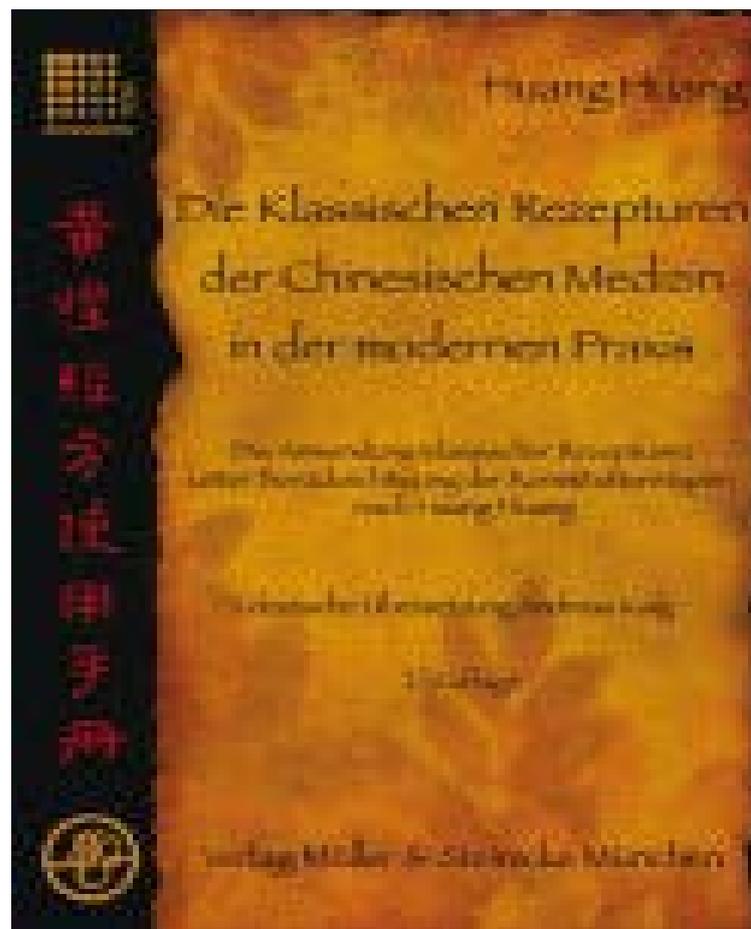




# Huang Huang/Kalg, A. Die Klassischen Rezepturen der Chinesischen Medizin



*zum Bestellen [hier klicken](#)*

**by naturmed Fachbuchvertrieb**

Aidenbachstr. 78, 81379 München

Tel.: + 49 89 7499-156, Fax: + 49 89 7499-157

Email: [info@naturmed.de](mailto:info@naturmed.de), Web: <http://www.naturmed.de>

Huang Huang

# Die Klassischen Rezepturen der Chinesischen Medizin in der modernen Praxis

deutsche Übersetzung Andreas Kalg

3. Auflage



Huang Huang

# Die Klassischen Rezepturen der Chinesischen Medizin in der modernen Praxis

Die Anwendung Klassischer Rezepturen  
unter Berücksichtigung der Konstitutionstypen  
nach Huang Huang

deutsche Übersetzung Andreas Kalg

3. Auflage



**Verlag Müller & Steinicke München**

© 2015 Verlag Müller & Steinicke München

1. Auflage 2010
2. Auflage 2011
3. Auflage 2015

ISBN 978-3-87569-215-0

Alle Rechte der Verarbeitung, auch die der fotomechanischen Wiedergabe oder Einspeisung und Rückgewinnung in Datenverarbeitungsanlagen, sind vorbehalten.

Druck: Digital-Print-Group O. Schimek GmbH, München

# Inhaltsverzeichnis

<b>I. Vorwort des Autors</b> .....	11
<b>II. Vorwort des Übersetzers</b> .....	15
<b>III. Kurzportrait Huang Huang</b> .....	24
<b>IV. Kurzportrait Andreas Kalg</b> .....	25
<b>V. Die Anwendung klassischer Rezepturen nach Huang Huang</b> .....	27
001 <i>Ban Xia Hou Po Tang</i> 半夏厚朴汤 (Pinellia- und Mognolia-Dekokt) .....	27
002 <i>Ban Xia Xie Xin Tang</i> 半夏泻心汤 (Das Epigastrium drainierende Dekokt mit Pinellia) .....	31
003 <i>Bai Hu Tang</i> 白虎汤 (Weißer-Tiger-Dekokt) .....	34
004 <i>Chai Hu Jia Long Gu Mu Li Tang</i> 柴胡加龙骨牡蛎汤 (Bupleurum-Dekokt mit Drachenknochen und Austernschale) .....	37
005 <i>Chai Hu Gui Zhi Gan Jiang Tang</i> 柴胡桂枝干姜汤 (Bupleurum-, Zimtweig- und Ingwer-Dekokt) .....	41
006 <i>Da Chai Hu Tang</i> 大柴胡汤 (Großes Bupleurum-Dekokt) .....	45
007 <i>Da Cheng Qi Tang</i> 大承气汤 (Großes Qi ordnendes Dekokt) .....	49
008 <i>Da Huang Fu Zi Tang</i> 大黄附子汤 (Rheum- und Aconit-Dekokt) .....	53
009 <i>Da Huang Zhe Chong Wan</i> 大黄蛭虫丸 (Rheum- und Eupolyphaga-Pille) .....	56
010 <i>Da Qing Long Tang</i> 大青龙汤 (Großes Grüner-Drachen-Dekokt) .....	59
011 <i>Dang Gui Shao Yao San</i> 当归芍药散 (Chinesische Angelika- und Pöonia-Pulver) .....	62
012 <i>Dang Gui Si Ni Tang</i> 当归四逆汤 (Kalte-Extremitäten-Dekokt mit Chinesischer Angelika) .....	66
013 <i>Fu Ling Gui Zhi Gan Cao Da Zao Tang</i> 茯苓桂枝甘草大枣汤 (Poria-, Zimtweig-, Süßholz- und Jujuben-Dekokt) .....	69
014 <i>Fu Ling Gui Zhi Bai Zhu Gan Cao Tang</i> 茯苓桂枝白术甘草汤 (Poria-, Zimtweig-, Atractylodes- und Süßholz-Dekokt) .....	72
015 <i>Fu Ling Gui Zhi Wu Wei Gan Cao Tang</i> 茯苓桂枝五味甘草汤 (Poria-, Zimtweig-, Schisandra- und Süßholz-Dekokt) .....	75

016	<i>Fang Feng Tong Sheng San</i> 防风通圣散 (Saposhnikovia-Pulver, das sagenhaft durchgängig macht) .....	78
017	<i>Fang Ji Huang Qi Tang</i> 防己黄芪汤 (Stephania- und Astragalus-Dekokt) .....	82
018	<i>Fu Zi Xie Xin Tang</i> 附子泻心汤 (Das Epigastrium drainierende Dekokt mit Aconit) .....	86
019	<i>Gui Zhi Tang</i> 桂枝汤 (Zimtweig-Dekokt) .....	89
020	<i>Gui Zhi Jia Fu Zi Tang</i> 桂枝加附子汤 (Zimtweig-Dekokt mit Aconit) .....	94
021	<i>Gui Zhi Jia Long Gu Mu Li Tang</i> 桂枝加龙骨牡蛎汤 (Zimtweig-Dekokt mit Austernschale und Drachenknochen) .....	97
022	<i>Gui Zhi Fu Ling Wan</i> 桂枝茯苓丸 (Zimtweig- und Poria-Pille) .....	100
023	<i>Gui Zhi Shao Yao Zhi Mu Tang</i> 桂枝芍药知母汤 (Zimtweig-, Päonien- und Anemarrhena-Dekokt) .....	104
024	<i>Ge Gen Tang</i> 葛根汤 (Pueraria-Dekokt) .....	107
025	<i>Ge Gen Qin Lian Tang</i> 葛根苓连汤 (Pueraria, Scutellaria- und Coptis-Dekokt) .....	111
026	<i>Gan Jiang Ling Zhu Tang</i> 甘姜苓术汤 (Süßholz-, Ingwer-, Poria- und Atractylodes macrocephalus-Dekokt) .....	114
027	<i>Gan Cao Xie Xin Tang</i> 甘草泻心汤 (Das Epigastrium drainierende Dekokt mit Süßholz) .....	117
028	<i>Huang Lian Jie Du Tang</i> 黄连解毒汤 (Toxine herauslösendes Dekokt mit Coptis) .....	120
029	<i>Huang Lian E Jiao Tang</i> 黄连阿胶汤 (Coptis- und Eselshautgelatine-Dekokt) .....	123
030	<i>Huang Qin Tang</i> 黄芩汤 (Scutellaria-Dekokt) .....	126
031	<i>Huang Qi Gui Zhi Wu Wu Tang</i> 黄芪桂枝五物汤 (Fünf-Substanzen-Dekokt mit Astragalus und Zimtweigen) .....	129
032	<i>Jie Geng Tang</i> 桔梗汤 (Platycodon-Dekokt) .....	133
033	<i>Jing Jie Lian Qiao Tang</i> 荆芥连翘汤 (Schizonepeta- und Forsythia-Dekokt) .....	135
034	<i>Li Zhong Tang</i> 理中汤 (Die Mitte regulierendes Dekokt) .....	138
035	<i>Ma Huang Fu Zi Xi Xin Tang</i> 麻黄附子细辛汤 (Ephedra-, Aconit- und Asarum-Dekokt) .....	141

036	<i>Ma Huang Tang</i> 麻黄汤 (Ephedra-Dekokt) .....	144
037	<i>Ma Huang Xing Ren Gan Cao Shi Gao Tang</i> 麻黄杏仁甘草石膏汤 (Ephedra-, Bittermandel-, Süßholz- und Gypsum-Dekokt) .....	147
038	<i>Mai Men Dong Tang</i> 麦门冬汤 Ophiopogon-Dekokt).....	150
039	<i>Pai Nong San</i> 排脓散 (Eiter ausleitendes Pulver) .....	153
040	<i>Si Ni San</i> 四逆散 (Kalte-Extremitäten-Pulver).....	155
041	<i>Si Ni Tang</i> 四逆汤 (Kalte-Extremitäten-Dekokt).....	158
042	<i>Shu Yu Wan</i> 薯蓣丸 (Yamswurz-Pille).....	162
043	<i>Shao Yao Gan Cao Tang</i> 芍药甘草汤 (Päonien- und Süßholz-Dekokt) .....	165
044	<i>Suan Zao Ren Tang</i> 酸枣仁汤 (Ziziphuskern-Dekokt) .....	168
045	<i>Shen Qi Wan</i> 肾气丸 (Nieren-Qi-Pille) .....	171
046	<i>Sheng Mai San</i> 生脉散 (Den Puls hervorbringendes Pulver) .....	175
047	<i>Tao He Cheng Qi Tang</i> 桃核承气汤 (Das Qi ordnende Dekokt mit Pfirsichkernen).....	177
048	<i>Wen Dan Tang</i> 温胆汤 (Die Gallenblase wärmendes Dekokt).....	180
049	<i>Wen Jing Tang</i> 温经汤 (Den Menstruationsfluss wärmendes Dekokt).....	183
050	<i>Wu Ling San</i> 五苓散 (Fünf-Ling-Pulver) .....	188
051	<i>Wu Ji San</i> 五积散 (Fünf-Akkumulationen-Pulver) .....	193
052	<i>Wu Zhu Yu Tang</i> 吴茱萸汤 (Evodia-Dekokt).....	196
053	<i>Xiao Chai Hu Tang</i> 小柴胡汤 (Kleines Bupleurum-Dekokt) .....	199
054	<i>Xiao Jian Zhong Tang</i> 小建中汤 (Kleines die Mitte aufbauendes Dekokt) .....	204
055	<i>Xiao Qing Long Tang</i> 小青龙汤 (Kleines Grüner-Drachen-Dekokt) .....	208

056	<i>Xiao Xian Xiong Tang</i> 小陷胸汤 (Kleines in die Brust absinkendes Dekokt).....	211
057	<i>Xie Xin Tang</i> 泻心汤 (Das Epigastrium drainierende Dekokt) .....	214
058	<i>Yin Chen Hao Tang</i> 茵陈蒿汤 (Artemisia-scoparia-Dekokt).....	218
059	<i>Yu Ping Feng San</i> 玉屏风散 (Jade-Windschutz-Pulver).....	221
060	<i>Zhi Gan Cao Tang</i> 炙甘草汤 (Präpariertes-Süßholz-Dekokt) .....	224
061	<i>Zhi Shi Shao Yao San</i> 枳实芍药散 (Aurantiumfrucht- und Päonienwurzel-Pulver) .....	227
062	<i>Zhu Ling Tang</i> 猪苓汤 (Polyporus-Dekokt) .....	229
063	<i>Zhen Wu Tang</i> 真武汤 (Wahrer-Krieger-Dekokt).....	232
064	<i>Zhi Zi Bai Pi Tang</i> 栀子柏皮汤 (Gardenienfrüchte- und Phellodendronrinde-Dekokt) .....	235
065	<i>Zhi Zi Hou Po Tang</i> 栀子厚朴汤 (Gardenienfrüchte- und Magnolienrinde-Dekokt).....	238
066	<i>Zhu Ye Shi Gao Tang</i> 竹叶石膏汤 (Bambusblätter- und Gypsum-Dekokt) .....	241
<b>VI.</b>	<b>Anhang 1: Erfahrungsrezepturen von Huang Huang</b> .....	<b>244</b>
1.	<i>Ba Wei Jie Yu Tang</i> 八味解郁汤 (Acht-Substanzen-Dekokt zum Auflösen von Stauung).....	244
2.	<i>Ba Wei Chu Fan Tang</i> 八味除烦汤 (Acht-Substanzen-Dekokt zum Beseitigen von Reizbarkeit) .....	247
3.	<i>Ba Wei Huo Xue Tang</i> 八味活血汤 (Acht-Substanzen-Dekokt zum Beleben des Blutes) .....	249
4.	<i>Ba Wei Tong Yang Tang</i> 八味通阳汤 (Acht-Substanzen-Dekokt um dem Yang den Weg zu bahnen) .....	251
5.	<i>Si Wei Jian Bu Tang</i> 四味健步汤 (Vier-Substanzen-Dekokt für einen gesunden und kräftigen Gang) .....	252
6.	<i>Zhi Jing San</i> 止痉散 (Krampfstillendes Pulver) .....	254
7.	<i>Geng Nian Fang</i> 更年期方 (Wechseljahresrezeptur) .....	255
8.	<i>Sheng Xue Tang</i> 生血汤 (Blut erzeugendes Dekokt) .....	257

9.	<i>Tui Re Tang</i> 退热汤 (Fiebersenkendes Dekokt) .....	258
10.	<i>Gui Ling Jia Da Huang Niu Xi Fang</i> 桂苓加大黄牛膝方 (Zimtweig- und Poria-Rezeptur mit Rheum und Achyranthes) .....	259
<b>VII.</b>	<b>Anhang 2: Anleitung zum Abkochen und zur Einnahme klassischer Rezepturen</b> .....	260
<b>VIII.</b>	<b>Anhang 3: Prinzipien der Dosierung klassischer Rezepturen und die Umrechnung traditioneller Maßeinheiten</b> .....	262
<b>IX.</b>	<b>Bibliographie des Übersetzers</b> .....	264
<b>X.</b>	<b>Glossar</b> .....	265
<b>XI.</b>	<b>Index der Rezepturen (nach Pinyin)</b> .....	273
<b>XII.</b>	<b>Therapeutischer Index</b> .....	277



## Vorwort des Autors

Mit dem Begriff „klassische Rezepturen“ meint man die Rezepturen der Klassiker der Chinesischen Medizin. Außerdem meint man damit die aus früheren Jahrhunderten überlieferten Erfahrungsrezepturen von Ärzten verschiedener Epochen. Die klassischen Rezepturen haben sich im Laufe der Jahrtausendelangen Anwendung von natürlichen arzneilichen Substanzen durch das Chinesische Volk herauskristallisiert. Mit den klassischen Rezepturen haben die antiken chinesischen Ärzte auch einen hohen Standard etabliert. Unter den berühmten Ärzten verschiedener Epochen ist keiner, der sich nicht intensiv mit den klassischen Rezepturen beschäftigt hat. Anders herum formuliert, kann man sagen, dass Ärzte, die sich gut auf die Anwendung klassischer Rezepturen verstehen, stets herausragende Kliniker sind. Doch die Anwendung klassischer Rezepturen ist kein einfaches Unterfangen. Die klassischen Rezepturenmuster sind zumeist in einer stark vereinfachten, knapp formulierten und wenig erklärenden Weise formuliert, was das heutige Verständnis, und damit die moderne Anwendung, schwierig gestaltet. Das mangelnde Verständnis der zeitgenössischen Ärzte stellt eine große Hürde bei der Verbreitung und umfassenden Anwendung der klassischen Rezepturen dar. Um diesen Missstand zu beseitigen, beschäftige ich mich in den letzten zwanzig Jahren intensiv mit der Erforschung der Anwendungsmöglichkeiten der klassischen Rezepturen und habe dabei einen gewissen Erfahrungsschatz angesammelt. Das vorliegende Büchlein spiegelt meine Erfahrungen wieder und beschreibt die Art, wie ich klassische Rezepturen in der Praxis anwende.

Die in diesem Buch beschriebenen Rezepturen stammen hauptsächlich aus den Medizinklassikern *Abhandlung über Kälte-Schädigung (Shang Han Lun)* und *Das Wichtigste aus der Goldenen Truhe (Jin Gui Yao Lue)* aus der Han-Dynastie. Eine kleine Anzahl von später entstandenen Rezepturen ergänzen diese antiken Rezepturen. Jene später entstandenen Rezepturen habe ich deswegen zusätzlich ausgewählt, weil sie sich ebenfalls durch eine strenge Komposition auszeichnen, verlässliche therapeutische Wirkungen besitzen, auch schon seit langer Zeit in klinischem Gebrauch sind und ich sie häufig in der Praxis einsetze.

Am Ende des Buches finden sich einige meiner persönlichen Erfahrungsrezepturen. Im Grunde sind dies auch Kombinationen oder Modifikationen klassischer Rezepturen. Ein Vorzug dieser Rezepturen liegt darin, dass deren Anwendungsbereiche klar abgesteckt sind. Doch da sie nur meine persönlichen Erfahrungen widerspiegeln, erschien es mir nicht

angemessen, sie auf gleicher Ebene mit den klassischen Rezepturen zu präsentieren. Daher habe ich sie im Anhang dieses Buches angefügt.

Die ursprüngliche Zusammensetzung der klassischen Rezepturen, die Art ihrer Abkochung und Einnahme sowie die klassischen Rezepturenmuster stellen die primäre Grundlage ihrer modernen Anwendung dar. Sie sind der traditionelle Standard und sollten bei der heutigen Anwendung nicht gering geschätzt werden. Die Anwender klassischer Rezepturen müssen diese Angaben der klassischen Werke gut beherrschen und immer wieder neu betrachten.

Die in diesem Buch gemachten Angaben zur Dosierung in meinen Versionen der klassischen Rezepturen stellen meine persönlichen Erfahrungswerte dar und sind als Tagesdosis für Erwachsene zu verstehen. Der Anwender kann sie selbstverständlich je nach Alter, Konstitution und Erkrankung des Patienten sowie in Abhängigkeit von den klimatischen Verhältnissen, der Applikationsform und der Qualität der zur Verfügung stehenden Kräuter variieren, sie also an die konkrete Situation anpassen.

Auf den Punkten „Konstitutionelle Merkmale“ und „Moderne Indikationen“ liegt mein Hauptaugenmerk bei der Anwendung klassischer Rezepturen. Die Konstitution eines Patienten ergibt sich aus dem Körperbau, dem gesamten Erscheinungsbild und dem Antlitz, insbesondere aus der Beurteilung der Gesichtsfarbe, der abdominellen Diagnostik, der Unterschenkeldiagnostik sowie der Puls- und Zungendiagnostik. Auch das Verhalten des Patienten und seine psychischen Besonderheiten fließen in diese Beurteilung der Konstitution mit ein, ebenso wie seine Neigung zu bestimmten Erkrankungen. Die genaue Bestimmung der Konstitution gemäß der klassischen Rezepturenlehre ist enorm wichtig für die sichere Anwendung der klassischen Rezepturen am Patienten.

Unter dem Punkt „Moderne Indikationen“ habe ich mich bemüht, den modernen Anwendungsbereich der klassischen Rezepturen abzustecken. Eine sichere schulmedizinische Diagnose, Klarheit über die Art der Erkrankung und deren Prognose sowie das hier aufgezeichnete Wissen, mit welcher klassischen Rezeptur man welche modernen Erkrankungen behandeln kann, stellen die unverzichtbaren Grundlagen für eine effektive Therapie dar. Doch ist meine hier präsentierte persönliche Erfahrung begrenzt; die hier vorgelegten Listen der modernen Indikationen spiegeln lediglich meine bisherige klinische Erfahrung wider, die selbstverständlich nicht allumfassend sein kann. Um das vollständige Indikationspektrum zu erfassen, braucht es noch sehr viel mehr Zeit.

Um die interindividuellen Unterschiede zwischen den Patienten gebührend zu berücksichtigen, kommt man in der klinischen Praxis oft nicht

umhin, die anzuwendenden klassischen Rezepturen zu modifizieren. Modifizieren kann man zum einen, indem man die Dosis variiert und zum anderen, indem man Arzneimittel hinzufügt oder weglässt. Außerdem besteht noch die Möglichkeit, dass man zwei oder mehr klassische Rezepturen miteinander kombiniert. Doch die klassischen Rezepturen sind sehr streng und akribisch komponiert. Verändert man sie in ihrer Struktur, kann dadurch die Wirkung verändert oder die Wirksamkeit beeinträchtigt werden. Daher empfiehlt es sich für Anfänger in diesem Bereich, mit der Verwendung der Originalrezepturen zu beginnen. Falls tatsächlich Modifikationen notwendig sind, sollten die Veränderungen an der Rezeptur möglichst gering sein.

Die zeitgenössische pharmakologische Forschung kann uns helfen, die Wirkmechanismen der klassischen Rezepturen besser zu verstehen und ihren Anwendungsbereich zu erweitern. Doch existiert eine beträchtliche Kluft zwischen dem Versuchslabor und dem Behandlungszimmer. Daher können wir unsere klinischen Entscheidungen bei der Anwendung klassischer Rezepturen nicht auf die Resultate aus Laborversuchen gründen.

Dieses kleine Büchlein ist als Taschenbuch für den täglichen Einsatz in der Praxis gedacht. Es soll Studenten und Anwendern der Chinesischen Medizin ein schnelles Nachschlagewerk für klassische Rezepturen sein. Nachdem mein erster Entwurf fertig war und wir ihn in Form einer Broschüre selbst vervielfältigt hatten, riss das Interesse daran gar nicht mehr ab. Praktiker der Chinesischen Medizin von überall her bekundeten ihre Begeisterung. Herr Andreas Kalg aus Deutschland hat bereits mit der Übersetzung ins Deutsche begonnen. Hier in China arbeitet Suzanne Robidoux im Auftrag des Verlags *People's Medical Publishing House (PMPH)* an der englischen Übersetzung. Angesichts dieses großen Interesses aus dem In- und Ausland habe ich schließlich auch meine ursprünglich erst für sehr viel später geplante Veröffentlichung dieses Praxisleitfadens in Buchform auf Chinesisch vorgezogen. Da ich mich mit der Anwendung der klassischen Rezepturen noch immer in der Phase des Sammelns von Erfahrungen befinde, kann dieses Taschenbuch natürlich noch nicht vollkommen sein. Daher plane ich, dieses Buch beständig zu überarbeiten und dieser ersten Ausgabe in Zukunft weitere überarbeitete Ausgaben folgen zu lassen.

Beim Schreiben und editieren dieses Handbuches hat mein Schüler Huang Bo die schwere Aufgabe der Überarbeitung meines ersten Entwurfes übernommen. Auch meine Schüler Gu Qiuzhi, Lü Yongyun, Zhang Liangliang, Chai Chengzhi, Liu Zhigang, Zhang Xueguang und Li Xiaorong haben viele hilfreiche Vorschläge mit eingebracht. In dieses kleine Büchlein haben wir als Klassisches-Rezepturen-Team unser Herzblut fließen lassen.

Es ist unser gemeinsamer Schatz.

Huang Huang

(Ordentlicher Professor der TCM-Universität  
von Nanjing und Betreuer von Doktoranden)

Nanjing, zum Chinesischen Neujahrsfest 2010

## Vorwort des Übersetzers

Am Anfang war ein Artikel im australischen TCM-Journal *The Lantern*. Der Kollege Chris Eddy aus Melbourne berichtete in der Januarausgabe 2007 von seinen Eindrücken und Erfahrungen bei seinem Praktikum an der TCM-Universität von Nanjing, wo er zufällig Huang Huang begegnete und sich von ihm wegen einer akuten Gastroenteritis behandeln ließ. Nach seiner Gesundung hatte er dann noch ein Praktikum bei Huang Huang gemacht und anschließend einige von Huang Huangs Konzepten in jenem Artikel vorgestellt. Der mitunter etwas ungewöhnliche, aber gut begründete Gebrauch von klassischen Rezepturen und der konstitutionell ausgerichtete Ansatz von Huang Huang erregten sofort mein Interesse. Das Foto von Huang Huang in dieser Zeitschrift zeigte einen, wie ich fand, erstaunlich jung aussehenden chinesischen Arzt mit einem starken Charisma. ... Und genau so begegnete ich ihm gut zwei Jahre später. Nachdem ich mein TCM-Master-Studium an der *Zhejiang Chinese Medical University* in China im Frühsommer 2009 glücklich abgeschlossen hatte, konnte ich mir endlich einmal die Zeit nehmen, auch Aktivitäten jenseits meiner Uni in Hangzhou zu entfalten. So nahm ich Kontakt zu Huang Huang auf und er ließ mich durch seinen Assistenten herzlich einladen. Nanjing ist nicht allzu weit von Hangzhou entfernt. So setzte ich mich in Begleitung meiner Schweizer Kommilitonin Carine Biner in einen Überlandbus und war ca. fünf Stunden später in Nanjing. Wir quartierten uns im Gästehaus der Uni ein und erschienen am nächsten Morgen pünktlich zur Sprechstunde in der TCM-Ambulanz der Universität. Gemeinsam mit seinen chinesischen Master- und Doktor-Schülern beobachteten wir also, wie Prof. Huang Patienten mit den unterschiedlichsten Erkrankungen ausschließlich mit den von ihm propagierten klassischen Rezepturen behandelte. Die Patienten kamen mit Erkrankungen aus allen Fachbereichen; wir sahen gastroenterologische, neurologische, psychiatrische, onkologische, geriatrische, diabetologische und viele andere Fälle. Besonders interessant waren auch seine diagnostischen Methoden. Selbstverständlich befragte Dr. Huang die Patienten ausführlich nach ihren Beschwerden, nahm den Puls und sah sich die Zunge an. Doch dabei beließ er es nicht. Etwas ungewohnt für uns war, dass er sich von den Patienten auch die Unterschenkel zeigen ließ, diese genau anschaute und befühlte. Dabei achtete er nicht nur auf Ödeme und Krampfadern, sondern auch auf Verfärbungen oder Trockenheit der Haut. Auch betastete er gründlich Ober- und Unterbauch, wobei er auf Resistenzen, Druckschmerzhaftigkeit oder Abwehrspannung achtete. Wie er uns später erklärte, schätzt er durch all diese verschiedenen

diagnostischen Methoden die Konstitution des Patienten ein, um die für ihn passende Rezeptur bestimmen zu können.

Nach der Sprechstunde lud uns Dr. Huang zum Mittagessen ein, wo wir nett ins Plaudern kamen. An jenem Nachmittag und an den folgenden Tagen gab er uns in Privatlektionen eine intensive Einführung in sein System der Anwendung der Klassischen Rezepturen (*Jing Fang*). Dabei gab er uns auch eine kleine, noch ungebundene, Broschüre, mit seinen Erfahrungen bei der Anwendung der Klassischen Rezepturen, die im Anhang auch noch seine eigenen Erfahrungsrezepturen beinhaltet. Jene kleine Broschüre, die er inzwischen gründlich überarbeitet hat, war die Grundlage dieses Buches, das Sie gerade in den Händen halten. Fasziniert von dem klinisch so überaus relevanten Wissen, das in dieser Broschüre steckte, schlug ich ihm sofort vor, dass ich sie für ihn ins Deutsche übersetzen könnte und lud ihn auch zu Seminaren nach Deutschland ein. Er willigte gern ein. Schließlich ist er nicht nur ein passionierter Arzt, sondern auch ein begeisterter Lehrer. Es macht ihm Freude, seinen mühsam über mehrere Jahrzehnte in China und Japan angesammelten Erfahrungsschatz nun an motivierte Studenten aller Nationen weiter zu geben.

Wieder zurück in Deutschland habe ich mich daran gemacht, dieses noch nicht einmal in China offiziell veröffentlichte Werk aus dem Chinesischen ins Deutsche zu übersetzen. Ich schätze mich sehr glücklich, den TCM-Kollegen im deutschsprachigen Raum nun dieses kompakte Wissens- und Erfahrungspaket zur Anwendung der Klassischen Rezepturen in deutscher Übersetzung präsentieren zu können. Zum Abschluss des Vorwortes möchte ich Ihnen nun ein paar Anmerkungen zu diesem Buch mit auf den Weg geben.

## **Hinweise zum Aufbau und zum Inhalt dieses Buches**

Das Thema dieses Buches sind die Klassischen Rezepturen (*Jing Fang*). Was genau sind eigentlich Klassische Rezepturen? Als klassische Rezepturen im weiteren Sinne kann man im Grunde alle vormodernen Rezepturen der Chinesischen Medizin verstehen. Doch in diesem Buch geht es spezifisch um klassische Rezepturen im engeren Sinne. Was dies ist, möchte ich zunächst am Namen erklären. *Fang* bedeutet Rezeptur und *Jing* bedeutet Klassiker oder klassisch. Also meint man mit *Jing Fang* die Rezepturen aus den klassischen Werken der Chinesischen Arzneimitteltherapie. Dies sind die Rezepturen, die Zhang Zhongjing im 3. Jahrhundert in der *Abhandlung über Kälte-Schädigung (Shang Han Lun)* und in *Das Wichtigste aus der Goldenen Truhe (Jin Gui Yao Lue)* aufgezeichnet hatte. Wenn Huang

Huang oder andere chinesische Ärzte von *Jing Fang* sprechen, meinen sie damit im Allgemeinen die Rezepturen aus diesen beiden Werken. In einigen wenigen Fällen bezieht Huang Huang auch später von anderen namhaften chinesischen Ärzten kreierte Rezepturen mit ein, welche auf Rezepturen von Zhang Zhongjing aufbauen, gewissermaßen Modifikationen und Weiterentwicklungen der Rezepturen von Zhang Zhongjing sind. Dies sind namentlich die Rezepturen *Fang Feng Tong Sheng San* von Liu Wansu, *Huang Lian Jie Du Tang* von Wang Tao, *Sheng Mai San* von Li Dongyuan, *Wen Dan Tang* von Chen Yan, *Wu Ji San* aus der *Rezepturen-sammlung des Kaiserlichen Medizinalamtes der Taiping-Ära* und *Yu Ping Feng San* von Zhu Danxi. All die anderen in diesem Buch aufgeführten Rezepturen stammen vom „Heiligen der Medizin“, Zhang Zhongjing.

Huang Huang hat dieses Handbuch sehr klar und übersichtlich strukturiert:

Die Überschrift eines jeden Abschnitts bildet der Name der jeweiligen Rezeptur, die ich sowohl in Pinyin (der romanischen Umschrift für die chinesischen Schriftzeichen) und Chinesisch als auch mit dem deutschen Namen wiedergegeben habe.

Darauf folgt ein Hinweis auf den Ursprung der Rezeptur. Dabei geht es in erster Linie darum, ob die jeweilige Rezeptur aus der *Abhandlung über Kälte-Schädigung (Shang Han Lun)* oder aus *Das Wichtigste aus der Goldenen Truhe (Jin Gui Yao Lüe)* stammt – oder in beiden Werken gleichzeitig genannt wurde. In den oben bereits genannten Fällen, in denen es sich um später entstandene Rezepturen handelt, sind an dieser Stelle dann auch die anderen Ursprungswerke angegeben, wobei ich jeweils noch den Namen des Autors und das Erscheinungsjahr hinzugefügt habe.

Dann folgt der Punkt, den ich als „Wesentliche Charakteristika“ bezeichnet habe, worin Huang Huang kurz und prägnant die Hauptfunktionen der jeweiligen Rezeptur formuliert und die pathognomonischen Zeichen benennt, die den Einsatz dieser Rezeptur rechtfertigen.

Als nächstes folgt die Originalrezeptur aus dem jeweiligen klassischen Werk. Bei den einzelnen Kräutern benutze ich in der deutschen Übersetzung selbstverständlich die heute gebräuchliche lateinische pharmazeutische Bezeichnung, gefolgt vom chinesischen Namen in Pinyin in Klammern. Bei den chinesischen Kräuternamen habe ich in diesem Abschnitt zur Bewahrung des historischen Kolorits den von Zhang Zhongjing verwendeten Namen beibehalten, auch wenn dieser heute nicht mehr üblich ist. Während der Zeit von Zhang Zhongjing wurde *Dioscoreae Rhizoma* beispielsweise noch nicht als *Shan yao* bezeichnet, sondern als *Shu yu*. Oder die Droge, die wir heute als *Chuanxiong Rhizoma (Chuan xiong)*

kennen, wurde damals noch *Xiong qiong* genannt. Bei der Originalrezeptur hat Prof. Huang der Übersichtlichkeit wegen meist die Angaben zur Aufbereitung der Drogen weggelassen oder mitunter auch die originale Reihenfolge der einzelnen Substanzen innerhalb der Rezeptur verändert. Charakteristisch für diesen Teil ist weiterhin die Angabe der Dosis in traditionellen Maßeinheiten. Auf eine Umrechnung wurde hier bewusst verzichtet. Dies zum einen, weil es hierbei in erster Linie um die Verhältnisse der einzelnen Bestandteile einer Rezeptur zueinander geht und zum anderen auch, weil es unterschiedliche Meinungen darüber gibt, wie die Maßeinheiten aus der Östlichen Han-Dynastie umzurechnen sind. Im Anhang dieses Buches wird der Leser die von Huang Huang vertretene Meinung zur Umrechnung dieser Maßeinheiten finden.

Die auf die Originalrezeptur folgenden Angaben zur Zubereitung und Einnahme sind dagegen wortwörtliche Zitate aus den jeweiligen klassischen Werken, weshalb ich sie auch in Anführungszeichen gesetzt habe.

An dieser Stelle möchte ich auch eine grundsätzliche Anmerkung zu meiner Übersetzung von klassischen Texten machen. Bei der Übersetzung von Zitaten aus klassischen Texten der chinesischen Medizinliteratur kommt man oft nicht umhin, einige Wörter zu ergänzen, um einen verständlichen deutschen Satz zu bilden. Dies liegt zum Teil in der Andersartigkeit der Grammatik der beiden Sprachen begründet, zum Teil auch in der Eigenart der klassischen chinesischen Schriftsprache. Diese ist durch einen sehr kompakten, komprimierten, mitunter sogar kryptischen, Stil gekennzeichnet, bei dem ein Schriftzeichen einen großen Bedeutungsraum besitzen kann. Dabei ergeben sich mitunter verschiedene Interpretationsmöglichkeiten. Im Allgemeinen legt der Kontext eine bestimmte Deutung nahe. Doch mitunter bietet auch der Kontext keine zwingende Lösung an, so dass man als Übersetzer selbst festlegen muss, was der Autor gemeint haben mag. Dies ist ein Grund für unterschiedliche Übertragungen klassischer Texte durch verschiedene Übersetzer. Um eine größere Transparenz zu gestatten, hat es sich unter anspruchsvollen Übersetzern etabliert, die nicht explizit im Originaltext enthaltenen Wörter in eckigen Klammern zu ergänzen. Dies ist also der Teil, den der Übersetzer nach eigenem Ermessen selbst hinzugefügt hat, um einen verständlichen und sinnvollen Satz zu schreiben. Diese eckigen Klammern mögen manche Leser als etwas unschön empfinden. Doch ist dies meiner Ansicht nach die beste Lösung bei der Übersetzung klassischer chinesischer Texte, wodurch man einerseits den Originaltext möglichst unverfälscht übertragen und dem modernen Leser doch leicht verständliche Sätze vorlegen kann. Umständliche Erklärungen in Fußnoten erübrigen sich dadurch weitgehend. Die in diesem Buch verwendete Terminologie der Chinesischen Medizin beruht auf meinem persönlichen Glossar der Fachbegriffe der

Chinesischen Medizin, das ich mir im Laufe meiner langjährigen Tätigkeit als Übersetzer von TCM-Literatur erarbeitet habe. Dabei war es mir wichtig, chinesische Termini direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche zu übertragen, wobei ich mich allerdings auch an bereits etablierten englischen Übertragungen orientiert habe. Insbesondere die von Dan Bensky und Volker Scheid in ihren Werken verwendete Terminologie schätze ich sehr, da sie sinologisch korrekt und trotzdem leicht verständlich ist. Um nicht unnötige Verwirrung zu stiften, habe ich mich bei manchen Termini an ihre Begriffswahl angelehnt. Doch schließlich habe ich keinen Begriff ohne genaue Berücksichtigung des jeweiligen chinesischen Schriftzeichens ins Deutsche übertragen. Einige Begriffe sind jedoch sehr schwierig zu übersetzen, mitunter findet man auch keinen deutschen Begriff, der in einem Wort genau das wiedergibt, was ein chinesisches Schriftzeichen ausdrückt. In diesen Fällen habe ich mitunter in Fußnoten erklärende Kommentare gegeben oder im Text auch zwei ähnliche Begriffe nacheinander verwendet, um den deutschen Bedeutungsradius abzustecken. Wer sich für die ursprünglichen chinesischen Begriffe hinter den von mir übersetzten Fachbegriffen interessiert, kann diese im Glossar am Ende des Buches nachschlagen. Bei einigen schwierigen Begriffen habe ich dort auch noch eine kurze Erklärung eingefügt.

Im Anschluss an die Originalrezeptur und den Originaltext zur Zubereitung und Einnahme folgt Huang Huang's Version dieser Rezeptur. In den meisten Fällen ist dies die originale Zusammensetzung der Rezeptur mit der von Prof. Huang in seiner Praxis üblicherweise verwendeten Dosierung. Kleinere Abwandlungen der Originalrezeptur durch Huang Huang beziehen sich beispielsweise auf die Form des verwendeten Ingwers, Süßholz, Zimt oder der Paeonienwurzel. Da der Originaltext mitunter nicht genau angibt, welche Form, z.B. von *Paeoniae Radix* (*Shao yao*) genommen werden soll, hat der Therapeut hier die Auswahl zwischen *Paeoniae Radix Alba* (*Bai shao*) und *Paeoniae Radix Rubra* (*Chi shao*). Mitunter kommt es vor, dass der Originaltext präparierte Süßholzwurzel (*Zhi gan cao*) angibt, Huang Huang aber die unbehandelte Droge *Glycyrrhizae Radix* (*Sheng gan cao*) vorzieht. Das *Sheng* im chinesischen Namen bedeutet dabei „roh, unbehandelt“ und bezieht sich auf die Verwendung der getrockneten und sonst nicht weiter aufbereiteten Droge. Weiterhin sind viele chinesische Ärzte der Meinung, dass mitunter auch *Cinnamomi Cortex* (*Rou gui*) gemeint sein könnte, wenn bei Zhang Zhongjing *Cinnamomi Ramulus* (*Gui zhi*) spezifiziert worden ist. Je nachdem, welche therapeutische Wirkung erzielt werden soll, variiert Huang Huang dies entsprechend.

Der darauf folgende Punkt nennt sich „Heute übliche Art der Abkochung und Einnahme“. Darin beschreibt Prof. Huang kurz, auf welche Weise er

die Rezepturen von seinen Patienten zubereiten und einnehmen lässt. Heute haben sich in China Dekokte als Standardpräparation weitgehend durchgesetzt. Also auch die Rezepturen, die im Originaltext als Pulver (*San*) oder Pille (*Wan*) empfohlen worden sind, werden heutzutage meistens als Dekokt (*Tang*) zubereitet.

An nächster Stelle werden die Originalindikationen, also das klassische Rezepturenmuster vorgestellt. Dabei zitieren wir die Absätze aus den entsprechenden Klassikern, soweit sie diese Rezeptur und das durch sie behandelte Krankheitsmuster betreffen. Dies bietet dem Leser auch gleich die Gelegenheit, Originaltext aus der *Abhandlung über Kälte-Schädigung* (*Shang Han Lun*) und *Das Wichtigste aus der Goldenen Truhe* (*Jin Gui Yao Lue*) in einer unverfälschten, leicht verständlichen und direkten Übersetzung aus dem Chinesischen ins Deutsche zu lesen. Da es bislang noch keine direkte Übersetzung dieser grundlegenden Werke aus dem Chinesischen ins Deutsche gibt, bietet das vorliegende Buch eine ideale Gelegenheit, in die Welt des *Shang Han Lun* und des *Jin Gui Yao Lue* einzutauchen.

Der Punkt „Konstitutionelle Merkmale“ ist schließlich das Herzstück dieses Werkes von Huang Huang, der das Besondere seines Ansatzes ausmacht und anderswo nicht zu finden ist. Dieser Abschnitt spiegelt seine in langjähriger klinischer Arbeit gewonnenen Erkenntnisse über den Zusammenhang von bestimmten Konstitutionstypen mit bestimmten Erkrankungen und der Anwendbarkeit bestimmter Rezepturen wieder. Huang Huang postuliert als Grundlage seines Systems der Anwendung klassischer Rezepturen das Dreieck Mensch – Erkrankung – Rezeptur. Die Rezeptur ist zuvor schon genannt worden. An dieser Stelle geht es um den Menschen mit seiner individuellen Konstitution. Um das Dreieck zu schließen, geht es im folgenden Punkt um die Erkrankungen, die den Menschen befallen und die man mit den entsprechenden Rezepturen behandeln kann.

Jenen Punkt, den Huang Huang wortwörtlich als „Erkrankungsregister“ bezeichnet, habe ich mit „Moderne Indikationen“ überschrieben. Dort findet man eine Aufzählung von vorwiegend schulmedizinisch definierten Erkrankungen, bei denen Huang Huang in seiner klinischen Praxis die jeweils besprochenen Rezepturen bereits erfolgreich angewendet hat. Wie ich selbst miterlebt habe, führen Huang Huangs Schüler sehr akribisch Aufzeichnungen darüber, welche Erkrankungen er mit welcher Rezeptur behandelt hat. Dieses über viele Jahre hinweg angesammelte klinische Erfahrungswissen bildet die Grundlage für die Einträge in diesem Abschnitt. Diese Therapiehinweise dürfen allerdings nicht leichtfertig unter alleiniger Berücksichtigung der schulmedizinischen Diagnose

übernommen werden. Nur, wenn der Patient, den wir behandeln wollen, von seinem Konstitutionstyp zu dieser Rezeptur passt, wenn also Zungen- und Pulsbild bzw. andere wesentliche Kriterien für den Einsatz dieser Rezeptur bei diesem Patienten sprechen, kann die jeweils bestehende Erkrankung mit der jeweiligen Rezeptur behandelt werden.

Im darauf folgenden Abschnitt „Modifikationen“ stellt Huang Huang seine in der Praxis häufig angewandten Prinzipien der Anpassung der Rezeptur an klinische Erfordernisse vor. Grundsätzlich ist Huang Huang zwar der Ansicht, dass man die klassischen Rezepturen so wenig wie möglich modifizieren sollte, um ihre ursprüngliche Struktur und die damit einhergehende immanente Dynamik nicht zu zerstören. Aber mitunter erfordert es die klinische Situation, dass man noch einige Kräuter zur ursprünglichen Rezeptur hinzufügt. Eine von Huang Huang geschätzte und gern angewandte Methode des Modifizierens besteht darin, zwei, oder gelegentlich sogar drei, kleinere klassische Rezepturen miteinander zu kombinieren. Da es sowohl bei den Konstitutionstypen als auch bei den Erkrankungen Mischformen geben kann, ist dies ein gangbarer und Erfolg versprechender Weg der Anwendung klassischer Rezepturen. Zu beachten ist bei diesen Vorschlägen zur Modifikation, dass sich die genannten Beschwerden oder Erkrankungen als eine Erweiterung des jeweiligen Rezepturmusters verstehen. Man sollte sich also nicht nur von den unter „Modifikationen“ genannten Erkrankungen oder Symptomen leiten lassen, sondern das Grundmuster mit berücksichtigen. Nur wenn Patienten, deren Erkrankung und/oder Konstitutionstyp zu der Grundrezeptur passt, zusätzlich die genannten Beschwerden haben, kann man die entsprechenden Kombinationsvorschläge anwenden.

An dieser Stelle möchte ich auch auf den Anhang 1 hinweisen, in welchem Huang Huang seine eigenen Erfahrungsrezepturen vorstellt. Schaut man sich diese Rezepturen genau an, wird man feststellen, dass sie auch Modifikationen bzw. Kombinationen von klassischen Rezepturen sind.

Im vorletzten Punkt „Pharmakologische Forschung“ geht es um Erkenntnisse, welche die moderne pharmakologische Forschung in China und Japan zu Tage gefördert hat. In den letzten Jahrzehnten war und ist man dort in diesem Bereich besonders aktiv. Zum einen werden einzelne Kräuter oder ganze Rezepturen an Versuchstieren getestet. Zum anderen werden auch klinische Beobachtungsstudien an erkrankten Menschen durchgeführt. Auf diese Weise konnten viele traditionelle Angaben zur Wirkung von Arzneimitteln und Rezepturen wissenschaftlich belegt werden. So hat man beispielsweise belegen können, dass Rezepturen, die traditionell als die Oberfläche befeidend beschrieben wurden, diaphoretisch, also schweißtreibend wirken, oder dass Kräuter, die traditionell als

Wasser oder Feuchtigkeit ausleitend beschrieben wurden, tatsächlich diuretisch wirken. Dies ist nicht weiter überraschend. Beeindruckender dagegen ist schon, dass man von vielen Hitze klärenden Arzneimitteln und Rezepturen inzwischen auch weiß, dass sie eine große Anzahl pathogener Keime einschließlich Viren, Bakterien, Amöben oder Pilze hemmen oder abtöten können. Das Wissen darum kann uns in der täglichen Praxis durchaus neue Wege öffnen. So ist es beispielsweise gut zu wissen, welche Kräuter oder Rezepturen *Helicobacter pylori* inhibieren oder abtöten können oder welche Rezepturen dem Wachstum von Krebszellen entgegen wirken. Derartige Erkenntnisse werden unter dieser Rubrik kurz aufgeführt.

Der letzte Punkt zu jeder Rezeptur nennt sich „Hinweise“, bei Huang Huang wörtlich „Punkte, auf die man achten sollte“. An dieser Stelle gibt er meist Warnhinweise, wo die jeweilige Rezeptur nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden sollte oder welche Nebenwirkungen bei fälschlicher oder zu hoch dosierter Anwendung auftreten können.

Auf diese Weise untergliedert werden nach einander alle Rezepturen beschrieben – „große“, bedeutende, in der Praxis sehr häufig benutzte Rezepturen ausführlicher als „kleinere“, seltener benutzte Rezepturen. Bei einigen wenigen Rezepturen hat Prof. Huang bislang auch noch keinen eindeutigen Konstitutionstyp beschrieben. Dies braucht Zeit und wird gegebenenfalls in einer späteren Ausgabe ergänzt. Insgesamt ist dieses klinische Handbuch so angelegt, dass es immer wieder ergänzt und ausgebaut werden kann. Prof. Huangs klinische Forschung steht nicht still und wir dürfen gespannt sein auf weitere Erkenntnisse bei der Anwendung der klassischen Rezepturen.

Auf meiner Website plane ich auch, regelmäßig Neuigkeiten rund um die Anwendung klassischer Rezepturen bereitzustellen. Dazu habe ich auf meiner Website [www.tcm-kalg.de](http://www.tcm-kalg.de) den Bereich „*Jing Fang* – die klassischen Rezepturen der Chinesischen Medizin“ eingerichtet, den Sie gern hin und wieder besuchen können, um entsprechende Artikel oder Fallgeschichten zu lesen.

Viel Freude beim Lesen, Lernen und Anwenden der wunderbaren klassischen Rezepturen wünscht Ihnen Ihr Übersetzer.

## Danksagung des Übersetzers

Zum Schluss dieses Vorworts möchte ich meinen Freunden, Kollegen, Lehrern und Familienmitgliedern danken, die mich im Laufe der Übersetzungsarbeit begleitet und unterstützt haben. Zuallererst möchte ich selbstverständlich Prof. Huang dafür danken, dass er uns die Übersetzung seines Manuskripts in Deutsche ermöglicht hat, noch bevor dieses Buch in China öffentlich publiziert worden ist. Durch das in mich gesetzte Vertrauen fühle ich mich sehr geehrt und hoffe, in meiner Übersetzung stets das formuliert zu haben, was er ausdrücken wollte, was aufgrund der Andersartigkeit der chinesischen Sprache oft nicht hundertprozentig möglich ist. Während des Übersetzungsprozesses standen wir in ständigem E-Mail-Kontakt. Ich schätze es sehr, dass er mir stets innerhalb von 24 Stunden geantwortet hat und wir alle meine Fragen und Vorschläge in freundschaftlicher Atmosphäre klären konnten. Nicht zuletzt möchte ich Prof. Huang für die Kalligraphie danken, die nun unser Buch-Cover ziert.

Hier in Deutschland waren mir meine Kollegen und Freunde Ina Horn, Martin Hermann und Weihua Dohnke eine große Hilfe, indem sie mir Rückmeldungen und Änderungsvorschläge zu meinen ersten Entwürfen gegeben haben.

Da Prof. Huang an einigen Stellen japanische Ärzte erwähnt hat und ich mangels japanischer Sprachkenntnisse nicht wusste, wie ich diese Schriftzeichen in korrekter Umschrift wiedergeben sollte, habe ich meine frühere japanische Kommilitonin Haruna Yamada um Hilfe gebeten, die sie mir gern gewährt hat.

Für die schnelle und unkomplizierte Umsetzung dieses Buchprojektes möchte ich auch Herrn Stefan Müller-Gißler vom Verlag Müller & Steinicke danken.

Die Realisierung eines Buches bedeutet für alle Beteiligten sehr viel Arbeit und einen immensen Zeitaufwand. Dies geht immer auch zu Lasten der Familie. Ich danke meiner Frau Peggy für ihr Verständnis und ihre Unterstützung von Herzen.

Andreas Kalg

Herborn, Hessen, März 2010

## Kurzportrait Huang Huang



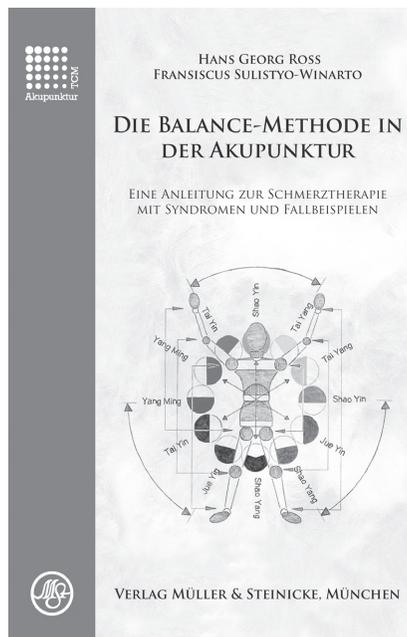
Prof. Huang Huang, Jahrgang 1954, hatte in den 70er Jahren bei mehreren renommierten Ärzten in seiner Heimatprovinz Jiangsu in einem Meister-Schüler-Verhältnis gelernt. Später erlangte er den Master-Titel der TCM-Universität von Nanjing und zum Abschluss seines Forschungsstudiums in Japan die Doktorwürde. Seither forscht, lehrt und praktiziert er an der TCM-Universität von Nanjing. Nachdem er sich in frühen Jahren vor allem den Theorien der verschiedenen Schulen der Chinesischen Medizin gewidmet hatte, gilt sein Hauptinteresse in den letzten Jahrzehnten der Erforschung der klinischen Anwendung der klassischen Rezepturen von Zhang Zhongjing.

Huang Huang ist Autor und Herausgeber zahlreicher wegweisender Fachbücher, die inzwischen zum Teil bereits ins Englische und ins Deutsche übersetzt worden sind.

---

Hans-Georg Ross  
Fransiscus Sulisty Winarto

# Die Balance-Methode in der Akupunktur



3. Aufl. 2013, 171 Seiten mit Meridian-Interaktions-Tafel  
ISBN 978-3-87569-162-7



Verlag Müller & Steinicke München

---

[www.mueller-und-steinicke.de](http://www.mueller-und-steinicke.de)

---

Udo Lorenzen  
Andreas Noll

# Die Wandlungsphasen der traditionellen chinesischen Medizin



**Band 1: Wandlungsphase Holz**

2. Aufl. 2005, 483 Seiten  
ISBN 978-3-87569-112-2

**Band 2: Wandlungsphase Metall**

2. Aufl. 2007, 547 Seiten  
ISBN 978-3-87569-171-9

**Band 3: Wandlungsphase Erde**

2. Aufl. 2012, 606 Seiten  
ISBN 978-3-87569-203-7

**Band 4: Wandlungsphase Feuer**

2005, 336 Seiten  
ISBN 978-3-87569-116-0

**Band 5: Wandlungsphase Wasser**

2. Aufl. 2007, 651 Seiten  
ISBN 978-3-87569-118-4

**Band 1-5: Serie**

ISBN 978-3-87569-119-1



Verlag Müller & Steinicke München

---

[www.mueller-und-steinicke.de](http://www.mueller-und-steinicke.de)